

лийского языка и отличаются высокой частотностью употребления. Переводу подобных идиом уделяется немало внимания и проблемы, связанные с их переводом, рассматриваются с разных точек зрения, рекомендуются различные методы перевода, иногда встречаются противоположные мнения. Безусловно, в различных ситуациях могут потребоваться разные подходы и методы перевода. Проводя наше исследование, мы выяснили, что самым часто употребляемым методом перевода ФЕ, содержащих соматизмы, является аналоговый, за которым по частоте использования следует метод использования фразеологических эквивалентов. Количественный анализ соматизмов показал, что самыми часто употребляемыми компонентами-соматизмами в английских идиомах являются такие, как *head, hand, eye, heart u blood*. Соматизмы со средней частотностью употребления – это *mouth, feet, brain, face*. Редко употребляемыми являются такие соматизмы, как *finger, hair, nose, skin, neck*. Вероятнее всего это обусловлено тем, что человек чаще всего использует в идиомах те соматизмы, которые представляют собой названия наиболее функционально значимых органов и частей тела.

Список литературы

- 1 Кунин, А. В. Английская фразеология. Теоретический курс [Текст] / А. В. Кунин. М., 1981 – 285 с.
- 2 Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии [Текст] / Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике. Учен. зап. – Л. ЛГУ, 1996 – 381 с.
- 3 Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. М., 1987 – 288 с.
- 4 Поливанов, Е. Д. Введение в языковедение для востоковедных вузов [Текст] / Е. Д. Поливанов. – Л., 1958 – 348 с.

Е. Н. Ширлина
Г. Белгород, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНЫХ СОЧЕТАНИЙ

При переводе с немецкого языка на русский особую сложность зачастую представляют устойчивые сочетания простых первообразных предлогов с именами существительными, поскольку лексическое значение таких сочетаний не всегда сводится к сумме лексических значений входящих в их состав именного и предложного компонента. Такие сочетания, как *in der Tat, in Zeitlupe, auf Anhieb, auf Geheiß, im Schneckentempo* и другие представляют собой особый класс языковых единиц, которые «имеют отыменную структуру, представляют собой лексикализованную словоформу, «застывшую» форму косвенного падежа, осложненную простым предлогом» [Шереметьева 3]. В процессе длительного употребления семантическое и грамматическое значения обоих компонентов сочетания претерпевают значительные изменения. Важную роль при этом играют активные языковые процессы, одним из которых является фразеологизация.

В процессе фразеологизации изменяется значение не только имени существительного, предлог частично десемантизируется, утрачивая способность выражать исходные для него локальные и темпоральные отношения. Выступая компонентом таких сочетаний, как *im Zuge, in Rage, in Ordnung* и других, предлог выносится за рамки системных отношений. Исчезают присущие ему антонимические оппозиции, например *in – aus, in – außerhalb, in – nach, in – um* и синонимические оппозиции *in – inmitten, in – innerhalb*. В ряде случаев возникают новые оппозиции, не свойственные предлогу в его свободном употреблении, например, *in – ohne in Ansehung* (принимая

во внимание) – ohne Ansehung (невзирая на), in – außer in Gefahr (в опасности) – außer Gefahr (в безопасности)

Фразеологизации в широком смысле слова подвергаются все предложно-именные сочетания, поскольку они, в отличие от сходных с ними по форме свободных синтаксических сочетаний, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава. Однако они отличаются разной степенью и характером фразеологизации.

Используя классификацию И. И. Чернышевой, мы можем выделить среди предложных сочетаний следующие группы [Чернышева 31]

1 Лексические единства (значение сочетаний можно вывести из лексических значений составляющих компонентов)

1959 hatte mich das Atelier-Theater gebeten, zu Ehren seines Direktors, Paul Alster meine Komodie zu inszenieren [Durrenmatt 144]

vor Ramkau saß sie, hinter Viereck, in Richtung der Straße nach Brenntau [Grass 7]

Im Prinzip sehen die beiden so aus, wie ich dachte, graublau gekleidet mit einem Schuss Ocker [Kerkeling 157]

2 Фразеологические сращения (идиоматические сочетания, характеризующиеся переосмыслением лексико-грамматического состава)

ich werde es Ihnen an der Hand der Akten nachweisen [Kafka 79]

Gewiss, wenn Sie wirklich bei Barnabas übernachtet hatten, waren Sie so unabhängig von mir, dass Sie im Nu, aber allerschleunigst, mein Haus verlassen mussten [Kafka 69]

Er wurde hierauf an den Schrank mit den Hunderten von Probeflaschchen eilen und aufs Geratewohl etwas zusammenmixen [Suskind 65]

3 Фразеологизированные образования, сохраняющие прозрачную внутреннюю форму

Indien und Pakistan am Rande des Krieges

Die Annahme, dass man sie in den ersten Kreisen auf Grund ihrer zweimaligen Scheidung als minderwertig betrachte, war ihr ein wenig zur fixen Idee geworden [Th Mann 418]

Ich bedanke mich von Herzen und kann es mir nicht verkneifen, dem Widder gute Besserung zu wünschen [Kerkeling 27]

Наибольшие трудности при переводе вызывают, естественно, идиоматические сращения, поскольку именно в них значения компонентов подвергаются наибольшему изменению. Однако наиболее частотные сочетания данного типа часто фиксируются в словарях, что не всегда можно сказать о фразеологизированных образованиях. Трудности перевода устойчивых предложных сочетаний связаны, прежде всего, с тем, что они плохо поддаются классификации. Лингвисты не могут отнести их к определенной части речи из-за весьма разнородного состава этой группы языковых единиц. С этим связаны трудности лексикографического описания предложных сочетаний и их недостаточная представленность, как в двуязычных, так и в толковых словарях.

Чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо, прежде всего, отличать свободные сочетания предлогов с именами существительных от устойчивых предложных сочетаний, которые приобрели новое значение в результате метафоризации.

Рассмотрим в качестве примера сочетание im Herzen. Сравним значение этого сочетания в следующих предложениях

1 Herzen in der Brust und Liebe,

Warme Liebe in *dem Herzen*

(H Heine Prolog aus der «Harzreise»)

2 *Im Herzen* denken viele wie die radikalen Linken [Spiegel, 14 08 2005 7]

В первом примере слово Herz употреблено в своем конкретном значении, сочетание *in dem Herzen* является свободным, а предлог *in* имеет локальное значение (нам это подсказывает прямая смысловая параллель *in der Brust – in dem Herzen*) Во втором примере сочетание *im Herzen* частично подверглось фразеологизации В результате метафоризации произошло расширение значения существительного Herz и ослабление его предметности, абстрагирование от конкретного значения «сердце» Сочетание *im Herzen* изменило свое значение в сторону большей абстрактности и образности и может быть переведено на русский язык как «в душе, в глубине души»

Таким образом, возникает омонимия свободных предложных сочетаний, употребляющихся в прямом значении, и устойчивых сочетаний с фразеологизированным значением

1 wenn Mutter Zalewski weinte, dann standen ihre Augen *unter Druck* wie Siphonflaschen [Remarque 293] (свободное сочетание)

Unter Druck der Umstände, *unter Druck* der Verhältnisse и т д (фразеологизированное сочетание)

1 Mit dem ersten Blick wusste Grenouille, dass dieser Mann *imstande* war, ihn bei der geringsten Unbotmäßigkeit *zu Tode* zu prügeln [Suskind 40-41] (свободное сочетание)

2 Falls meine tote Oma mit mir kommunizieren wollte, wurde sie wohl kaum diesen abstrusen Weg über Rita wählen, den erstens wusste sie, dass ich mich *zu Tode* erschrecken wurde [Kerkeiling 320] (фразеологизированное сочетание)

Абсолютное большинство предложных сочетаний с фразеологизированным значением образуется в результате метафорического переноса *unter Last/Burde*, *nach Noten*, *ums Haar*, *unter Maske/Larve*, *im Rahmen*, *im Kopf*, *im Kern*, *im Blut*, *unter dem Deckmantel*, *mit Anhang* (в значении «с детьми, с семьей»), *mit Katzbuckelei* и др

Wir hatten zu Sowjetzeiten eine sehr starke mathematisch-naturwissenschaftliche Ausbildung, *zu Lasten* der Geisteswissenschaften [Der Spiegel 27/2002, Bildung für Eliten]

Im Geiste stelle ich mir eine Bombenansage vor und setze mich mit meinen Manuskripten an meinen kleinen, wackeligen Holztisch und halte mich daran fest [Kerkeiling 52]

К другим способам формирования фразеологизированного значения относятся

1 Метонимия *bei Grippe/wetter* (в промозглую погоду – грипп как один из атрибутов плохой погоды), *für ein Butterbrot* (за бесценок – бутерброт как образец очень дешевого товара), *im Schneckentempo*, *in Affentempo*, *in der Eule* (в сумерки – когда летают совы)

Aber sie läuft, schwer atmend, *im Schneckentempo* an der Hand ihres Freundes weiter [Kerkeiling 70]

2 Перифраза *im Abendland* (в Старом Свете, в Западной Европе) *seit Adams Zeiten*, *von Anno Tobak*, *zu Olims Zeiten* (с незапамятных времен),

3 Гипербола *zum Tode*, *zum Sterben*

Klothilde war *zum Sterben* erstaunt [Th Mann 564]

4 Повтор (два одинаковых существительных образуют фразеологическое единство) *von Angesicht zu Angesicht*, *von Hand zu Hand*, *von Mal zu Mal*, *Hand in Hand*

Aug in Aug mit der Wahrheit stand sie und lebte und ertrug dieses Leben damals wie heute [Kafka 256]

5 Сочетание двух существительных, связанных отношением

1) синонимии

dabei war ich ja gefasst darauf, dass sie, die Mutter, mich *in Grund und Boden* verflucht [Frisch 234]

Dann stellte sie sie in ein wattengefüttertes Kastchen und brachte sie im Keller *hinter Schloß und Riegel* [Suskind 225]

2) антонимии (например, auf Tod und Leben)

Jetzt ließ er sich fallen *auf Gedeih und Verderb*, vollkommen hoffnungslos [Suskind 90]

6 Аллитерация (фразеологическое единство образуют два существительных, имеющие сходную звуковую форму) *über Stock und Stein, zwischen Wind und Wasser, mit Haut und Haar*

Sollten sie also ihre Gegenspieler *nach Lust und Laune* abfangen, stauben, ihnen, von mir aus – wie es Kohlenklau nannte und auch besorgte – die Eier polieren [Grass 295]

7 Рифма *mit Ruck und Zuck, mit Sack und Pack, mit Sang und Klang, in Hülle und Fülle*

Mein Zorn, dass sie mich immer wieder für einen Amerikaner halten, bloß weil ich ein Weißer bin, die Zuhalter *auf Schritt und Tritt* [Frisch 258]

Перевод устойчивых предложных сочетаний нередко требует привлечения экстралингвистической информации. Так, например, перевод предложения *Mir vergeht der Spaß gerade, den ich stelle fest, dass ich in einem nasskalten Zwanzig-Mann-Schlafsaal stehe, in welchem ich nach Adam Riese Bett Nr 5 bekomme, direkt neben dem gut gelaunten Country-Quartett aus Idaho* [Kerkeling 19] – потребовал от автора данной статьи поисков информации о входящем в его состав имени собственном. В источнике из интернета были обнаружены следующие сведения: «Adam Ries war ein deutscher Rechenmeister. Adam Ries gilt allgemein als der „Vater des modernen Rechnens“. Der Ausspruch „macht nach Adam Ries(e)“ wird heute noch gern gebraucht, um die Richtigkeit eines Rechenergebnisses zu unterstreichen» [http://de.wikipedia.org/wiki/Adam_Ries]. Полученная информация помогла понять, что в основе устойчивого сочетания лежит метонимический перенос по Адаму Ризу (Адам Риз – известный математик Средневековья) по всем правилам математики.

При переводе устойчивых предложных сочетаний следует также учитывать их полисемию. Это связано с тем, что в результате метафоризации предлог выявляет те оттенки лексического значения имени существительного, которые не эксплицируются при употреблении слова без предлога. Так, например, существительное *Angesicht* имеет одно лексическое значение – «лицо», в то время как ПИС *im Angesicht* полисеманлично.

1 *Er suchte kein gelobtes Land der Parfumerie, und ihm ging das Herz nicht auf im Angesicht des Nestes, das da druben an den Hangen klebte* [Suskind 211]

2 *Im Angesicht des ganzen Hofes rieb ein Mensch an einer Flasche, und es funkte, und Seine Majestat, so hort man, zeigte sich tief beeindruckt* [Suskind 75]

3 *Seit ich weiß, wie alles gekommen ist, vor allem im Angesicht der Tatsache, dass das junge Mädchen, das mich in die Pariser Opera begleitete, dasselbe Kind gewesen ist, das wir beide nicht hatten haben wollen, habe ich mit mehreren und verschiedenartigen Leuten darüber gesprochen, wie sie sich zur Schwangerschaftsunterbrechung stellen* [Frisch 154]

В приведенных выше примерах сочетание *im Angesicht* имеет следующие значения:

при виде (beim Anblick),
перед лицом,
ввиду (unter Berücksichtigung, in Anbetracht)

Предлог in выявляет в лексическом значении существительного Angesicht дополнительные оттенки. Существительное в свою очередь способствует уточнению лексического значения предлога.

Таким образом, устойчивые предложные сочетания представляют собой особый класс языковых единиц, при переводе которых необходимо учитывать их специфику, а именно омонимию со свободными предложно-именными сочетаниями, различную степень метафоризации и разные способы формирования переносного значения, лежащие в их основе, а также их возможную полисемию.

Список литературы

- 1 Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка [Текст] учебник / И. И. Чернышева – М.: Высшая школа, 1970 – 199 с.
- 2 Шереметьева, Е. С. Отыменные релятивы современного русского языка [Текст] автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Е. С. Шереметьева – Владивосток: ФГАОУ ВПО «Дальневосточный федеральный университет», 2011 – 36 с.

Список источников примеров

- 1 Зиброва, Г. Г. Учебное пособие по немецкому языку с использованием оригинального текста Э. М. Ремарка «Три товарища» [Текст] учебное пособие / Г. Г. Зиброва – М.: НВИ-Тезаурис, 2001.
- 2 Aus der Schatzkammer der deutschen Lyrik. Zusammengestellt von V. N. Dewekin [Text] / V. N. Dewekin – М.: Prosweestschenje, 1975.
- 3 Durrenmatt, F. Der Besuch der alten Dame [Text] / F. Durrenmatt – Zurich: Diogenes, 1998.
- 4 Frisch, M. Homo Faber [Text] / M. Frisch – СПб.: КАРО, 2007.
- 5 Grass, G. Die Blechtrommel [Text] / G. Grass – СПб.: КАРО, 2005.
- 6 Kafka, F. Das Schloß [Text] / F. Kafka – Frankfurt-am-Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994.
- 7 Kerkeiling, H. Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg [Text] / H. Kerkeiling – Piper Verlag GmbH, München, 2006.
- 8 Mann, Th. Buddenbrooks [Text] / Th. Mann – М.: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1956.
- 9 Suskind, P. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders [Text] / P. Suskind – Zurich: Diogenes, 1985.

С. Я. Янугик
г. Белгород, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ РОМАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Процесс перевода можно рассматривать как процесс трансляции значений, который является механическим по сути. В первую очередь речь идет о понимании текста, которое достигается в результате некоей внутренней активности. В данной статье мы рассмотрим закономерности перевода слов романского происхождения, преимущественно заимствованных из латинского языка.

Следует отметить, что о постоянной изменчивости словарного состава свидетельствуют его почти непрерывная внутренняя перестройка, реорганизация соотношения входящих в него элементов, которая диктуется исторической обстановкой каждого данного момента в жизни общества. Одни слова вытесняются другими, слова бывшие ранее употребительными и необходимыми, становятся малоупотребительными и постепенно превращаются в архаизмы или полностью выпадают из языкового